МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ

МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНЫЙ

УНИВЕРСИТЕТ ИМ. М.А. ШОЛОХОВА

***ФАКУЛЬТЕТ ЕВРОПЕЙСКИХ ЯЗЫКОВ***

**Курсовая работа**

студентки

Новиченко А.И.

Форма обучения: очная

**Тема: Особенности перевода пословиц и поговорок, как устойчивых метафорических выражений.**

Работа выполнена

на кафедре перевода

и переводоведения

Научный руководитель.

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Допущено к защите

Заведующий кафедрой

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

«\_\_\_\_»\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_200\_г.

**Оглавление**

Введение…………………………………………………………………...3

Глава I. Особенности перевода пословиц и поговорок, как устойчивых метафорических выражений……………………………………………... 5

1.1. Соотношение английских и русских пословиц и поговорок………5

1.2. Трудности перевода фразеологизмов в целом и пословиц и поговорок в частности………………………………………………………………….....6

1.3. Трудности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык……………………………………………………………………………8

1.4. Правила перевода фразеологизмов в целом и пословиц и поговорок в частности…………………………………………………………………….10

1.5. Пословицы и поговорки как жанр устного народного творчества….11

1.6. Понятие межкультурной коммуникации………………………….…..12

Выводы по главе I……………………………………………………………16

Глава II. Описание процедуры анализа текста на предмет выявления способов перевода многоточий……………………………………………...17

Выводы по главе II…………………………………………………………...52

Заключение………………………………………………………………..….53

Список литературы……………………………………………………..……54

**Введение**

 Давно замечено, что мудрость и дух народа проявляются в его

пословицах и поговорках, а знание пословиц и поговорок того или иного

народа способствует не только лучшему знанию языка, но и лучшему пониманию

образа мыслей и характера народа. Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

Цель работы, заключается в том, чтобы найти связь

между английскими и русскими поговорками и пословицами и чтобы указать на трудности, возникающие при переводе английских пословиц и поговорок на русский язык.

 В работу включены не только пословицы и поговорки, которые широко

употребляются в современной речи. Употребляя ту или иную пословицу в

конкретной ситуации, говорящий стремиться подтвердить и подчеркнуть суть сказанного. При отборе пословиц и поговорок учитывалась так же и их образность, то Н.В. Гоголь называл «образом выражения». Необходимо отметить, что многие английские и русские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. При отборе русских соответствий английской пословицы обязательным критерием было совпадение одного из значений (как правило, главного). Тем не менее, важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, английские и русские поговорки и пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный соц. уклад и быт 2 народов и часто не являются абсолютными эквивалентами.

 Следует отметить, что в каждом языке существуют фразы и выражения, которые нельзя понимать буквально, даже если известно значение каждого слова и ясна грамматическая конструкция. Смысл такой фразы остается непонятным и странным. Попытки дословного перевода пословиц и поговорок могут привести к неожиданному, часто нелепому результату.

Например, английская фраза «not room to swing a cat»(дословно: «нет места,

чтобы размахивать кошкой») соответствует русскому выражению «яблоку негде упасть»; “а carry coals to Newcastle»(дословно: “возить уголь в Ньюкасл») соответствует русской поговорке «ездить в Тулу со своим самоваром» (Ньюкасл - центр английской угольной промышленности)

Основная задача работы - установить причины трудностей перевода английских пословиц и поговорок на русский язык, установить связь между культурами двух народов в их пословицах и поговорках.

**Глава I. Особенности перевода пословиц и поговорок, как устойчивых метафорических выражений**

**1.1. Соотношение английских и русских пословиц и поговорок**

 Сравнение пословиц и поговорок разных народов показывает, как много общего имеют эти народы, что, в свою очередь, способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Необходимо отметить, что многие английские и русские пословицы и поговорки многозначны, что делает их трудными для толкования и сравнения. При отборе русских соответствий английской пословицы обязательным критерием было совпадение одного из значений (как правило, главного). Тем не менее, важно помнить, что, складываясь в различных исторических условиях, английские и русские поговорки и пословицы для выражения одной и той же или сходной мысли часто использовали различные образы, которые, в свою очередь, отражают различный социальный уклад и быт двух народов и часто не являются абсолютными эквивалентами.

Например, пословица: *The glass is always greener on the other side of the fence.* Дословный перевод этой пословицы звучит так: *Трава всегда зеленее по ту сторону забора.* Но в русском языке такой пословицы нет, зато есть другая пословица: *Хорошо там, где нас нет.*

В принципе, эти две пословицы эквиваленты по смыслу. Но дословный перевод русской пословицы будет звучать так*: Life is better, where we are not present.*

**1.2. Трудности перевода фразеологизмов в целом и пословиц и поговорок в частности**

Как уже было указано выше фразеологизмы - особый тип сочетаний. Основной их особенностью является «частичное или полное несоответствие плана содержания плану выражения, что определяет специфику фразеологизма» и, безусловно, будет влиять на выбор приемов и способов перевода.

Практически в любом языке отмечено несколько уровней фразеологизмов, причем не все они общеизвестны, широко употребимы и зафиксированы словарями. Некоторые из них используются только определенными группами носителей языка и отсутствуют в словарях. Именно поэтому первостепенная задача переводчика - уметь распознать фразеологические единицы (ФЕ) в тексте, отличать устойчивое сочетание от переменного.

Следует также иметь в виду, что многозначность и омонимия свойственны не только словам, но и фразеологизмам, то есть одно и тоже сочетание может одновременно быть и устойчивым, и свободным. Например,

The girl next door -

 1. девушка, живущая рядом, соседка;

2. девушка, каких много

Поэтому умение анализировать речевые функции является еще одним условием адекватного перевода фразеологизмов на иностранные языки. Иногда авторы используют ФЕ сразу в нескольких значениях для создания образных или эмоциональных ассоциаций или юмористического эффекта.

Бывают случаи, что переводчику приходится восстанавливать ФЕ, подвергшиеся авторской трансформации и передать в переводе достигаемый ими эффект.

Еще одной неизбежной трудностью являются национально-культурные отличия между близкими по смыслу ФЕ в разных языках. Зачастую, совпадая по смыслу, ФЕ имеют разную эмоциотивную функцию или стилистическую окрашенность.

Аналогичные проблемы могут возникнуть даже при переводе фразеологизмов, имеющих одинаковый источник, например, библейский, античный или мифологический. Такие фразеологизмы будут называться интернациональными. К ним принадлежат ФЕ, которые, заимствовались из языка в язык, или же возникали у разных народов независимо друг от друга вследствие общности человеческого мышления, близости отдельных моментов социальной жизни, трудовой деятельности, производства, развития науки и искусств.

С наибольшими трудностями приходится сталкиваться переводчику при работе с ФЕ, основанными на современных реалиях. Лишь некоторые из них быстро становятся популярными и проникают в международные словари. Например,

Hell's Angels- Ангелы ада

Поле чудес- «the Land of Wonders»

Наконец, следует упомянуть и различного рода исторические выражения, или крылатые фразы. Трудность заключается в том, что иногда они имеют по - нескольку соответствий, как в языке оригинала, так и в языке перевода. Рассмотрим фразу, авторство которой приписывают О. Кромвелю.

«Put your trust in God…and keep your powder dry! »

Если в контексте прослеживается военная тематика, то выражение можно перевести дословно: «Положитесь на Бога и держите порох сухим!» Но исторически сложилось так, что выражение стало очень популярным в английской культуре и зачастую употребляется в бытовых ситуациях и не вызывает каких- либо исторических ассоциаций. Это связано с тем, что в сознании носителя языка значения фразеологических сочетаний закрепляются подобно тому, как закрепляются значения отдельно взятых слов, и внутренняя форма ФЕ не всегда помогает мотивировать значение. Тогда для перевода вполне подойдет русская народная пословица «На бога надейся, а сам не плошай», которая в большей степени передает разговорный характер исходной единицы. В таких случаях переводится не столько сама ФЕ, сколько ее роль в исходном тексте.

**1.3. Трудности перевода английских пословиц и поговорок на русский язык**

Многовековой опыт общения народов, говорящих и пишущих на различных языках, свидетельствует о том, что хороший переводчик должен не только понимать смысл переводимого текста, но и владеть фразеологическим богатством языка, на который осуществляется перевод.

У английского языка свои законы, у русского - свои. У английского языка свой порядок слов, а у русского - другой. В английской фразе никогда не может быть двух отрицаний, а в русском мы только что употребили их два: «никогда», «не». Английская фраза в буквальном смысле звучала бы так: «В английской фразе никогда может быть двух отрицаний».

Русский язык гибок, и он позволяет сохранять английский порядок слов во фразе, но не всегда. Английская фраза « He was not ready» буквально переводится, как «он был не готов». Таков порядок слов режет слух, и мы меняем его на «Он не был готов».

Трудности перевода английских пословиц и поговорок возникают и возникали всегда. А, учитывая все особенности того или иного языка, переводить то, что считается частью культуры одного народа на другой язык очень сложно.

Например, английская пословица

The pot calls the kettle black (1)

Дословный перевод этой пословицы звучит так:

Горшок обзывает этот чайник чёрным (2)

Если для англичан смысл пословицы понятен, то для русского человека эта пословица кажется чем-то новым, поэтому смысл не всегда раскрывается полностью. Значит, для того, чтобы и русский понял то, что хотели сказать пословицей англичане, надо искать русский эквивалент:

Чья бы корова мычала, а твоя помолчала (3)

Такой вариант более понятен и ближе русскому человеку. Но если перевести ее опять на английский язык, то получится следующее:

Anyone's cow may moo, but yours should keep quite (4)

Как видим, первоначальный вариант (1) далёк от конечного (4).

Но вот ещё один пример трудностей перевода:

Попал однажды Джону Леннону на глаза каталог по продаже огнестрельного оружия. Остроумный Джон сразу же представил вместо рекламы пистолета женщину, и получилась вроде как неплохая песня о любви под названием Happiness Is A Warm Gun - Счастье- это горячее оружие. «When I hold you in mypalm, when I feel my finger on your trigger, I know that nobody can do me any harm…»- когда я держу тебя в своей ладони, когда я чувствую свой палец на твоей застежке (trigger можно перевести и как «курок», и как «застежка»), то я знаю, что никто не причинит мне ничего плохого…». И вовсе эта песня не про пистолет, как один ведущий радиостанции «Би-Эй» перевел: «Счастье- это теплый пистолет». Да ещё от себя добавил: «Вот видите, какая бестолковая песня. Для кого-то счастье-это из теплого пистолета пострелять…».

**1.4. Правила перевода фразеологизмов в целом и пословиц и поговорок в частности**

1. Оптимальным переводческим решением, несомненно, является поиск идентичной ФЕ. Однако следует признать, что число подобных соответствий в английском и русском языках крайне ограничено.

2. При отсутствии непосредственных соответствий фразеологизм, употребленный в языке оригинала, можно перевести с помощью аналогичной фразеологической единицы, хотя он и будет построен на иной словесно- образной основе. Следует также учитывать, что стилистическая или эмоциональная окраска не всегда совпадают. В этом случае взаимозамена невозможна.

3. Калькирование, или пословный перевод, иногда допустимы, хотя этот метод не всегда является эффективным. Интересно, что порой переводчикам удается внедрить в язык перевода и даже культуру новую ФЕ. Чаще всего этот путь применим к фразеологизмам, имеющим библейские, античные или мифологические источники.

4. При переводе текстов культурно- исторической тематики применяют калькирование наряду с объяснением в возможно более кратком виде. Такой вид перевода называется двойным, или параллельным.

5. Если в языке перевода нет фразеологизмов, в большем или меньшем объеме эквивалентных исходной фразеологической единице, нужно искать соответствующие по значению и окраска слова, так называемые однословные частичные эквиваленты фразеологизмов.

При переводе ФЕ с одного языка на другой рекомендуется пользоваться наиболее полными толковыми фразеологическими двуязычными словарями, изданными в России.

 **1.5. Пословицы и поговорки как жанр устного народного творчества.**

 Пословицы и поговорки – широко распространенный жанр устного народного творчества. Они сопровождают людей с давних времен. Такие выразительные средства, как точная рифма, простая форма, краткость, сделали пословицы и поговорки стойкими, запоминаемыми и необходимыми в речи. Пословицы и поговорки – древний жанр народного творчества. Они возникли в далекое время, и уходят своими корнями вглубь веков. Многие из них появились еще тогда, когда не было письменности. Поэтому вопрос о

первоисточниках стоит еще открытым. Можно выделить такие основные источники возникновения английских пословиц и поговорок: народное, литературное, библейское происхождение, заимствование и использование цитат Шекспира в качестве пословиц и поговорок.

Пословицы следует отличать от поговорок. Главной особенностью пословицы является ее законченность и дидактическое содержание. Поговорка отличается незавершенностью умозаключения, отсутствием поучительного характера.

**1.6. Понятие межкультурной коммуникации.**

 Считается, что понятие межкультурной коммуникации введено в 1950-х американским культурным антропологом Эдвардом Т. Холлом в рамках разработанной им для Госдепартамента США программы адаптации американских дипломатов и бизнесменов в других странах.

Первоначально для описания межкультурной коммуникации использовалось т. н. классическое понимание культуры как более или менее стабильной системы осознанных и бессознательных правил, норм, ценностей, структур, артефактов — национальная или этническая культура.

В настоящее время всё чаще доминирует т. н. динамическое понимание культуры как образа жизни и система поведения, норм, ценностей и т. д. любой социальной группы (например, городская культура, культура поколений, культура организации). Динамическое понятие культуры не предполагает строгой стабильности культурной системы, она до определённой степени может меняться и модифицироваться в зависимости от социальной ситуации.

Как научная дисциплина, межкультурная коммуникация находится в стадии формирования и отличается двумя характерными особенностями: прикладным характером (цель — облегчение коммуникации между представителями различных культур, снижение конфликтного потенциала) и междисциплинарностью.

Межкультурная коммуникация или общение между представителями различных человеческих культур, включает в себя как личные контакты между людьми, так и массовую коммуникацию. Особенности межкультурной коммуникации изучаются на междисциплинарном уровне и в рамках таких наук, как культурология, психология, лингвистика, этнология, антропология, социология, каждая из которых использует свои подходы к их изучению.

Коммуникации можно классифицировать следующим образом:

1. По количеству участников и дистантных отношений между ними:

- межличностная (2 человека, семья) – минимальное количество участников, близкие отношения. Характер развития – сужение или расширение дистанции.

 - межгрупповая/внутригрупповая – дистанции больше, как и количество участников c. профессиональная (при бизнесе)

- массовая (через посредника – СМИ, телевидение)

- межкультурная (между разными культурами, включает в себя всё предыдущее)

2. При функциональном подходе:

- информативная

 - аффективно-оценочная (чувства, мнения)

 - рекреативная (информация для отдыха, в игровой форме)

- убеждающая (между людьми разных статусов, идеологические установки)

 - ритуальная (различные традиции, обычаи)

3. По использованию языка:

- вербальная

- невербальная

3. Функции невербального общения

 - невербальное общение дополняет вербальное

- невербальное общение противоречит вербальному

- невербальное общение заменяет вербальное

 - невербальное общение служит регулятором вербального

Невербальные средства общения:

 1. кинесика (мимика, взгляд, жесты, поза)

 2. просодика (голосовые и интонационные средства)

3. такесика (прикосновения)

 4. сенсорика (чувственное восприятие, проявление ощущений)

 5. просемика (пространственная структура общения)

 6. хронемика (временная структура общения)

Японский ученый Мацумото так определяет понятие МКК:

«В сфере социальной психологии и коммуникации термин межличностная коммуникация обычно относится к коммуникации, которая происходит между людьми, происходящими из одной и той же культурной среды; в этом смысле он синонимичен термину внутрикультурная коммуникация.

Определение А.П.Садохина межкультурной коммуникации:: «Межкультурная коммуникация есть совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам»

 Сам термин культура – латинского происхождения и появился он в эпоху римской античности. Это слово произошло от глагола «colere», который означал «возделывание», «обработку, «уход». В этом значении его использовал римский политик Марк Порций Катон (234-149 до н.э.), написавший трактат «De agri cultura». Отправной же точкой в формировании научных представлений о культуре принято считать трактат «Тускуланские беседы» римского оратора и философа Марка Туллия Цицерона (106-43 до н.э.), который применил этот агрономический термин метафорически, т.е. в ином, переносном смысле.

Примеры особенностей МКК

В ряде стран приветствия имеют национальную окраску. Рукопожатия - основная форма приветствия. Но в некоторых странах не принято пожимать руку женщинам, а потому подождите, пока женщина сама протянет вам руку. Во Франции и странах Средиземноморья распространены поцелуи в щеку, в Латинской Америке - объятия. Две прижатые друг к другу перед грудью ладони - индийское национальное приветствие.

**Выводы по главе I**

Пословицы и поговорки, являясь неотменным атрибутом народного фольклора, и в свою очередь, атрибутом культуры данного народа, несут в себе отражение жизни той нации, к которой они принадлежат, это образ мыслей и характер народа. Пословицы и поговорки многообразны, они находятся как бы вне временного пространства. Действительно, в какое бы время мы не жили, пословицы, и поговорки всегда останутся актуальными, приходящимися всегда к месту. В пословицах и поговорках отражен богатый исторический опыт народа, представления, связанные с трудовой деятельностью, бытом и культурой людей. Правильное и уместное использование пословиц и поговорок придает речи неповторимое своеобразие и особую выразительность.

**Глава II. Описание процедуры анализа текста на предмет выявления способов перевода многоточий.**

Прежде чем приступить к анализу для выявления способов перевода многоточий в тексте, необходимо установить, в каких случаях используется данный вид знаков препинания.

Многоточием обычно обозначают паузу отличную от паузы, обозначенной точкой, т.к. пауза в многоточии несколько длиннее по времени. Многоточие также обозначает незавершённость из-за обрыва логической мысли или вследствие волнения, для обозначения заминок в устной речи, перерывов. Для определения неожиданного перехода от одной мысли к другой, между законченными по смыслу предложениями. Многоточие на письме может применяться в качестве указателя на пропуск текста, как в начале, так и в середине или конце цитаты. Если при цитировании было пропущено несколько предложений, то многоточие берётся в угловые скобки. Многоточие вначале предложения указывает на то, что текст, прерванный большой вставкой, продолжается или события, которые описывает текст, разделены большим промежутком времени.

 Итак, существуют следующие случаи употребления многоточий:

- для обозначения незаконченности высказывания, причем знаки вопросительный и восклицательный, если они требуются характером предложения, сохраняются перед многоточием, например:

Простите, государь!.. Стоять я не могу… Мои колени слабеют…Душно… Душно… Где ключи? Ключи, ключи мои!.. (Пушкин)

- для обозначения заминок в речи, в том числе и внутри слова, например:

Мама, ты не входи ко мне, а только подойди к двери. Вот что… Третьего дня я заразился в больнице дифтеритом и теперь… мне нехорошо. (Чехов)

- Для указания, что начало или конец цитаты, являющейся по отношению к окружающему тексту самостоятельным предложением, не совпадает с началом или концом предложения в цитируемом тексте, например:

Пушкин, оценивая всех своих предшественников, писал: «…Некоторые оды Державина, несмотря на неправильность языка и неровность слога, исполнены порывами гения…»

- Для обозначения пропуска внутри цитаты, например:

Маркс писал, что «язык… есть практическое, cyществующее и для других людей и лишь тем самым существующее также и для меня самого, действительное сознание».

Рассмотрим способы перевода многоточий на примере художественного текста:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Текст | Перевод | Переводческие трансформации |
| 1. She won’t recognize the new name,” the Healer murmured. | - Она не узнает свое имя, - пробормотал Целитель. | Дословный перевод |
| 2. A new sensation distracted me | Новое ощущение привлекло меня. | Дословный перевод |
| 3. Something pleasant, a change in the air as the Seeker stood at my side. | Это была какая-то приятная перемена в воздухе, там, где стояла Искательница. |  Смысловая конкретизация |
| 4. A scent, I realized. Something different than the sterile, odorless room | «Аромат» – поняла я. Что-то, что не вязалось с этой стерильной, лишенной запахов комнатой. | Смысловая конкретизация |
| 5. Perfume, my new mind told me. | «Парфюм», подсказывал разум. | Дословный перевод |
| 6. Floral, lush… | Цветочный, пьянящий запах… | Смысловая конкретизация (прямой перевод многоточия, выражения недосказанности фразы) |
| 7. “Can you hear me?” the Seeker asked, interrupting my analysis. | - Ты меня слышишь? - спросила Искательница, прерывая мои исследования. | Дословный перевод |
| 8. “Are you aware?” | - Ты пришла в себя? | Модуляция |
| 9. “Take your time,” the Healer urged in a softer voice than the one he had used before. | - Подождите, - попросил Целитель, голосом, более мягким, чем раньше. | Генерализация |
| 10. I did not open my eyes. | Я не открывала глаз. | Дословный перевод |
| 11. I didn’t want to be distracted. | Я не хотела отвлекаться. | Генерализация  |
| 12. My mind gave me the words I needed, and the tone that would convey what I couldn’t say without using many words. | Мой разум подсказал мне нужные слова и тон, которым следовало выразить все, что я хотела сказать. | Дословный перевод |
| 13. Have I been placed in a damaged host in order to gain the information you need, Seeker?” | - Искательница, значит я нахожусь в этом поврежденном теле для того, что бы передать необходимую вам информацию?  | Генерализация  |
| 14. There was a gasp—surprise and outrage mingled—and something warm touched my skin, covered my hand. | Послышался вздох – смесь удивления и возмущения – и что-то теплое коснулось моей кожи и накрыло мою руку. | Дословный перевод |
| 15. “Of course not, Wanderer,” the man said reassuringly. | - Конечно, нет, заверил мужчина. - | Дословный перевод |
| 16. “Even a Seeker would stop at some things.” | Есть вещи, на которые даже искатели не решаются. | Грамматическая замена |
| 17. The Seeker gasped again. | Искательница снова вздохнула. | Дословный перевод |
| 18. Hissed, my memory corrected. | «Прошипела», поправила меня моя память. | Дословный перевод |
| 19. Then why doesn’t this mind function correctly?” | - Тогда почему этот разум работает со сбоями? | Грамматическая замена |
| 20. There was a pause. | Молчание. | Дословный перевод |
| 21.“The scans were perfect,” the Seeker said | - Судя по сканеру все замечательно, - сказала Искательница. | Грамматическая замена |
| 22. Her words not reassuring but argumentative. | Ее слова были произнесены не с уверенностью, но с вызовом. | Модуляция |
| 23. Did she mean to quarrel with me? | Она пыталась поссориться со мной? | Дословный перевод |
| 24.“The body was entirely healed.” | - Тело было полностью излечено. | Дословный перевод |
| 25. “From a suicide attempt that was perilously close to succeeding.” | - От попытки самоубийство, которая почти удалась. | Дословный перевод |
| 26. My tone was stiff, still angry. I wasn’t used to anger. | - Прозвучало жестко, я все еще злилась. Я не привыкла к гневу. | Грамматическая замена |
| 27. It was hard to contain it. | Было трудно его контролировать. | Дословный перевод |
| 28. “Everything was in perfect order —” | - Все прошло идеально.- | Дословный перевод |
| 29. The Healer cut her off. | Прервал ее Целитель. | Дословный перевод |
| 30. “What is missing?” he asked. | - Что мы упустили? - спросил он.. | Грамматическая замена |
| 31. “Clearly, you’ve accessed speech.” | - Речевая функция в норме. | Грамматическая замена |
| 32. “Memory. | - Память.  | Дословный перевод |
| 33. I was trying to find what the Seeker wants.” | Я пыталась найти то, что нужно Искательнице. | Дословный перевод |
| 34. Though there was no sound, there was a change | Не было ни звука. Что-то изменилось.  | Членение  |
| 35. The atmosphere, which had gone tense at my accusation, relaxed. | Атмосфера, что так накалилась после моих обвинений, разрядилась.  | Дословный перевод |
| 36. I wondered how I knew this. | Мне было интересно, как я определила это.  | Дословный перевод |
| 37. I had a strange sensation that I was somehow receiving more than my five senses were giving me—almost a feeling that there was another sense, on the fringes, not quite harnessed. | Необъяснимым образом я обладала каким-то странным чувством помимо пяти других моих чувств. Оно было иным, не достаточно освоенным. | Грамматическая замена |
| 38. Intuition? | Интуиция? | Дословный перевод |
| 39. That was almost the right word. | Это было почти верное определение.  | Модуляция  |
| 40. As if any creature needed more than five senses. | Если только какому-либо существу требуется более пяти чувств. | Дословный перевод |
| 41. The Seeker cleared her throat, but it was the Healer who answered. | Искательница прочистила горло, но заговорил Целитель. | Модуляция |
| 42. “Ah,” he said. | - Э-э, -сказал он.  | Дословный перевод |
| 43. “Don’t make yourself anxious about some partial memory… difficulties.  | - Пусть тебя не беспокоят частичные э-э…сложности с памятью.  | Модуляция |
| 44. That’s, well, not to be expected, exactly, but not surprising, considering.” | – Это не те сложности, что мы ожидали, но в принципе в них нет ничего удивительного. | Грамматическая замена |
| 45. “I don’t understand your meaning.” | - Не понимаю, о чем вы.. | Дословный перевод |
| 46. “This host was part of the human resistance.” | - Носитель была одной из человеческих мятежников.  | Грамматическая замена |
| 47. There was a hint of excitement in the Seeker’s voice now.  | - В голосе Искательницы чувствовалось волнение.  | Грамматическая замена |
| 48. “Those humans who were aware of us before insertion are more difficult to subdue. | - Те люди, которые знают, что их ждет после внедрения, труднее подчиняются.  | Дословный перевод |
| 49. This one still resists.” | Эта все еще сопротивляется. | Дословный перевод |
| 50. There was a moment of silence while they waited for my response. | Некоторое время я хранила молчание, пока они ждали моего ответа. | Грамматическая замена |
| 51. Resisting? The host was blocking my access?  | - Сопротивление? Носитель блокирует мне доступ?  | Дословный перевод |
| 52. Again, the heat of my anger surprised me. | - Нахлынувшая на меня вновь волна гнева удивила меня. | Грамматическая замена |
| 53. “Am I correctly bound?” I asked, my voice distorted because it came through my teeth. | - Сплетение прошло успешно? - произнесенный сквозь сжатые зубы, мой вопрос прозвучал искаженно. | Грамматическая замена |
| 54. “Yes,” the Healer said. | - Да, - ответил Целитель. -  | Дословный перевод |
| 55. “All eight hundred twenty-seven points are latched securely in the optimum positions.” | Все восемьсот двадцать семь контактов надежно закреплены в нужных местах. | Дословный перевод |
| 56. This mind used more of my faculties than any host before, leaving me only one hundred eighty-one spare attachments.  | Этот разум задействовал мои способности больше, чем когда-либо какой-либо другой носитель, оставив всего лишь сто восемьдесят один свободный контакт.  | Дословный перевод |
| 57. Perhaps the numerous bindings were the reason the emotions were so vivid. | Возможно именно из-за количества соединений эти новые эмоции настолько сильны. | Грамматическая замена |
| 58. I decided to open my eyes.  | Я решила открыть глаза.  | Дословный перевод |
| 59. I felt the need to double-check the Healer’s promises and make sure the rest of me worked. | Мне нужно было удостовериться в словах Целителя и быть уверенной в том, что остальная часть меня работает. | Дословный перевод |
| 60. Light. Bright, painful. | Свет. Яркий, болезненный.  | Дословный перевод |
| 61. I closed my eyes again. | Я снова закрыла глаза.  | Дословный перевод |
| 62. The last light I had seen had been filtered through a hundred ocean fathoms. | Последний свет, который мне довелось видеть, проникал сквозь толщу океана.  | Дословный перевод |
| 63. But these eyes had seen brighter and could handle it.  | Но эти слова видели более яркий свет и вполне с этим справлялись. | Дословный перевод |
| 64. I opened them narrowly, keeping my eyelashes feathered over the breach. | Я чуть приоткрыла их, так чтобы щелку прикрывали ресницы. | Грамматическая замена |
| 65. “Would you like me to turn down the lights?” | - Погасить свет? | Дословный перевод |
| 66. “No, Healer. | - Нет, Целитель.  | Дословный перевод |
| 67. My eyes will adjust.” | Глаза привыкнут. | Дословный перевод |
| 68. “Very good,” he said, and I understood that his approval was meant for my casual use of the possessive. | - Очень хорошо, - сказал он, и я поняла, что он одобряет, что я так быстро обживаю новое тело. | Смысловая конкретизация |
| 69. Both waited quietly while my eyes slowly widened. | Оба терпеливо ждали, пока я открою глаза. | Генерализация |
| 70. My mind recognized this as an average room in a medical facility. | Мой разум опознал среднего размера комнату медицинского учреждения. | Дословный перевод |
| 71. A hospital. | Больница. | Дословный перевод |
| 72. The ceiling tiles were white with darker speckles. | Панели потолка были белыми с темными вкраплениями. | Дословный перевод |
| 73. The lights were rectangular and the same size as the tiles, replacing them at regular intervals. | Время от времени через определенный интервал эти панели сменялись прямоугольными лампами.  | Грамматическая замена |
| 74. The walls were light green—a calming color, but also the color of sickness. | Стены были светло-зелеными – успокаивающий цвет, но также и цвет болезни.  | Дословный перевод |
| 75. A poor choice, in my quickly formed opinion. | Неудачный выбор, как подсказал мне мой новый разум. | Модуляция |
| 76. The people facing me were more interesting than the room. | Люди передо мной были более интересны, чем комната.  | Дословный перевод |
| 77. The word *doctor* sounded in my mind as soon as my eyes fastened on the Healer. | Слово «врач» прозвучало в моей голове, как только мои глаза увидели Целителя. | Дословный перевод |
| 78. He wore loose-fitting blue green clothes that left his arms bare. Scrubs. | На нем было просторное бело-зеленое одеяние без рукавов. Медицинский халат.  | Дословный перевод |
| 79. He had hair on his face, a strange color that my memory called red. | У него были волосы на лице странного цвета, который моя память определила, как рыжий. | Дословный перевод |
| 80. Red! It had been three worlds since I had seen the color or any of its relatives. | Рыжий! Вот уже три мира я не различала цветов.  | Дословный перевод |
| 81. Even this gingery gold filled me with nostalgia. | И даже этот золотисто-рыжий цвет вызывал ностальгию. | Дословный перевод |
| 82. His face was generically human to me, but the knowledge in my memory applied the word *kind.* | Его лицо мне казалось обычным, человеческим, но память подсказывала слово «доброе». |  |
| 83. An impatient breath pulled my attention to the Seeker. | Нетерпеливый вздох привлек мое внимание к Искательнице | Дословный перевод |
| 84. She was very small. | Она была очень маленького роста.  | Смысловая конкретизация |
| 85. If she had remained still, it would have taken me longer to notice her there beside the Healer. | Если бы она стояла беззвучно, я бы еще не скоро ее заметила, разглядывая Целителя.  | Смысловая конкретизация |
| 86. She didn’t draw the eye, a darkness in the bright room. | Она была неприметна, сгусток мрака в светлой комнате.  | Генерализация |
| 87. She wore black from chin to wrists—a conservative suit with a silk turtleneck underneath. Her hair was black, too. | Она была в черном от шей до запястий – консервативный костюм поверх шелковой водолазки. Ее волосы тоже были темными. | Дословный перевод |
| 88. It grew to her chin and was pushed back behind her ears. | Они были длиной до подбородка и зачесаны за уши.  | Генерализация |
| 89. Her skin was darker than the Healer’s. | А кожа более темная, чем у Целителя.  | Дословный перевод |
| 90. Olive toned. | Смуглая. | Дословный перевод |
| 91. The tiny changes in humans’ expressions were so minimal they were very hard to read. | Различия в выражениях человеческих лиц были почти неуловимыми.  | Генерализация |
| 92. My memory could name the look on this woman’s face, though. | Моя память подсказала мне, что обозначало выражение лица женщины. | Дословный перевод |
| 93. The black brows, slanted down over the slightly bulging eyes, created a familiar design. | Черные брови, сдвинутые над большими глазами, создавали ясный образ.  | Дословный перевод |
| 94. Not quite anger. | Это был даже не гнев.  | Модуляция  |
| 95. Intensity. Irritation. | Напряженность. Раздражение. | Дословный перевод |
| 96. “How often does this happen?” I asked, looking at the Healer again. | - Как часто это случается? - спросила я, снова взглянув на Целителя. | Дословный перевод |
| 97. “Not often,” the Healer admitted. | - Не часто, признал Целитель.  | Дословный перевод |
| 98. “We have so few full-grown hosts available anymore. | - В нашем распоряжении не так много половозрелых носителей.  | Модуляция |
| 99. The immature hosts are entirely pliable. | Несозревшие более податливы.  | Дословный перевод |
| 100. But you indicated that you preferred to begin as an adult.…” “Yes.” | Но ты ведь сама настояла на взрослом носителе…- Да. | Генерализация(прямой перевод многоточия, незаконченность фразы) |
| 101. “Most requests are the opposite. | - Обычно все наоборот.  | Генерализация |
| 102. The human life span is much shorter than you’re used to.” | Человеческая жизнь вообще гораздо более коротка, нежели мы привыкли. | Дословный перевод |
| 103. “I’m well versed in all the facts, Healer. | - Я все это знаю, Целитель.  | Дословный перевод |
| 104. Have you dealt with this… resistance before yourself?” | Но сталкивался ли ты сам когда-нибудь с такими… случаями сопротивления? | Грамматическая замена |
| 105. “Only once, myself.” | - Однажды. | Дословный перевод |
| 106. “Tell me the facts of the case.” | - Расскажи мне об этом случае. | Дословный перевод |
| 107. I paused. | - Я промолчала.  | Дословный перевод |
| 108. “Please,” I added, feeling a lack of courtesy in my command. | И затем добавила более вежливо. - Пожалуйста. | Генерализация |
| 109. The Healer sighed. | Целитель вздохнул. | Дословный перевод |
| 110. The Seeker began tapping her fingers against her arm. | Искательница принялась постукивать пальцами по предплечьям.  | Дословный перевод |
| 112. A sign of impatience. | Признак нетерпения.  | Дословный перевод |
| 113. She did not care to wait for what she wanted. | Она не хотела ждать. | Модуляция |
| 114. “This occurred four years ago,” the Healer began.  | - Это случилось 4 года назад, - начал Целитель. | Дословный перевод |
| 115. “The soul involved had requested an adult male host.  | Одна Душа настаивала на взрослом носителе мужского пола. | Дословный перевод |
| 116. The first one to be available was a human who had been living in a pocket of resistance since the early years of the occupation. | В нашем распоряжении был мужчина, который проживал среди мятежников с самых первых дней вторжения. | Дословный перевод |
| 117. The human… knew what would happen when he was caught.” | Этот человек… он знал, что произойдет, когда его поймают. | Дословный перевод(прямой перевод многоточия, незаконченность выражения) |
| 118. “Just as my host did.” | - Также как и мой носитель. | Дословный перевод |
| 119. “Um, yes.” | - Э-э, да. | Дословный перевод |
| 120. He cleared his throat. | - Он прочистил горло.  | Дословный перевод |
| 121. “This was only the soul’s second life. | - Это была всего лишь вторая жизнь для той Души.  | Дословный перевод |
| 122. He came from Blind World.” | Она прибыла из Слепого Мира. | Дословный перевод |
| 123. “Blind World?” I asked, cocking my head to the side reflexively. | - Слепого Мира? - переспросила я, рефлекторно наклонив голову. | Дословный перевод |
| 124. “Oh, sorry, you wouldn’t know our nicknames. | - О, прости, ты вероятно не знаешь наших названий. | Дословный перевод |
| 125. This was one of yours, though, was it not?” He pulled a device from his pocket, a computer, and scanned quickly. | Кажется ты была там, не так ли? - Он достал из кармана устройство, компьютер и быстро просмотрел его. | Дословный перевод |
| 126. “Yes, your seventh planet.  | - Да, твоя седьмая планета. | Дословный перевод |
| 127. In the eighty-first sector.” | В восемьдесят первом секторе. | Дословный перевод |
| 128. “*Blind* World?” I said again, my voice now disapproving. | - Слепой Мир? - снова спросила я на этот раз неодобрительно. | Грамматическая замена |
| 129. “Yes, well, some who have lived there prefer to call it the Singing World.” | - Да, но впрочем некоторые из тех, кто живет там, предпочитают называть его Поющий Мир. | Дословный перевод |
| 130. I nodded slowly. | Я медленно кивнула.  | Дословный перевод |
| 131. I liked that better. | Это уже лучше. | Модуляция |
| 132. “And some who’ve never been there call it Planet of the Bats,” the Seeker muttered. | - А те, кто не был, называют его Планетой Летучих Мышей, - пробормотала Искательница. | Дословный перевод |
| 133. I turned my eyes to her, feeling them narrow as my mind dredged up the appropriate image of the ugly flying rodent she referred to. | Я посмотрела на нее, сузив глаза. Мой разум воспроизвел образ мерзкого летающего грызуна. | Модуляция |
| 134. “I assume you are one who has never lived there, Seeker,” the Healer said lightly.  | - Предполагаю, что вам не доводилось бывать там, Искательница, - беспечно заметил Целитель. | Дословный перевод |
| 135. “We called this soul Racing Song at first—it was a loose translation of his name on… the Singing World. | - Сначала мы назвали эту Душу Стремительной Песней – это свободный перевод прежнего имени в этом… Поющем Мире.  | Дословный перевод |
| 136. But he soon opted to take the name of his host, Kevin. | Но он предпочел оставить имя своего носителя, Кевин. | Дословный перевод |
| 137. Though he was slated for a Calling in Musical Performance, given his background, he said he felt more comfortable continuing in the host’s previous line of work, which was mechanical. | И вопреки намеченному для него призванию Музыкального Исполнительства, которое соответствовало его прошлому, он решил выбрать предыдущее занятие носителя, то есть быть механиком.  | Модуляция |
| 138. “These signs were somewhat worrisome to his assigned Comforter, but they were well within normal bounds. | Это насторожило его Утешителя, но пока все оставалось в норме. | Грамматическая замена |
| 139. “Then Kevin started to complain that he was blacking out for periods of time. | Но Затем Кевин начал жаловаться на провалы в памяти.  | Дословный перевод |
| 140. They brought him back to me, and we ran extensive tests to make sure there was no hidden flaw in the host’s brain. | Его привели ко мне и мы проводили самые разные тесты, дабы убедиться, что в мозге носителя нет никаких отклонений. | Дословный перевод |
| 141. During the testing, several Healers noted marked differences in his behavior and personality | Во время тестирования некоторые Целители отмечали различия в поведении и личностных проявлениях пациента.  | Дословный перевод |
| 142. When we questioned him about this, he claimed to have no memory of certain statements and actions.  | Когда мы расспрашивали его, он отвечал, что не помнит некоторых своих действий и заявлений. | Генерализация  |
| 143. We continued to observe him, along with his Comforter, and eventually discovered that the host was periodically taking control of Kevin’s body.” | Мы продолжили наблюдение вместе с Утешителем и пришли к выводу, что периодически телом Кевина управляет носитель. | Дословный перевод |
| 144. “Taking control?” | -Управляет?  | Дословный перевод |
| 145. My eyes strained wide.  | - мои глаза округлились.  | Дословный перевод |
| 146. “With the soul unaware?  | - Без ведома Души?  | Дословный перевод |
| 147. The host took the body back?” | Носитель вернул себе тело? | Дословный перевод |
| 148. “Sadly, yes. Kevin was not strong enough to suppress this host.” | - К сожалению, да. Кевин оказался недостаточно сильным, чтобы подавить своего носителя. | Смысловая конкретизация |
| 149. Not strong enough. | Недостаточно сильным.  | Дословный перевод |
| 150. Would they think me weak as well?  | А меня тоже сочтут слабой?  | Генерализация  |
| 151. *Was* I weak, that I could not force this mind to answer my questions?  | А может я действительно слабая, раз не смогла найти в этом разуме ответов на свои вопросы?  | Генерализация |
| 152. Weaker still, because her living thoughts had existed in my head where there should be nothing but memory? | Прямо таки немощная, раз ее мысли находились в моей голове, где место оставалось лишь для памяти. | Модуляция |
| 153. I’d always thought of myself as strong. | Но я всегда считала себя сильной.  | Дословный перевод |
| 154. This idea of weakness made me flinch. | От мысли о слабости меня передернуло. | Дословный перевод |
| 155. Made me feel shame. | Она была постыдной. | Модуляция |
| 156. The Healer continued.  | Целитель продолжил. | Дословный перевод |
| 157. “Certain events occurred, and it was decided —” | - После ряда событий было решено… | Генерализация |
| 158. “What events?” | - Каких событий? | Дословный перевод |
| 159. The Healer looked down without answering. | Целитель опустил глаза и не ответил. | Дословный перевод |
| 160. *“What events?”* I demanded again.  | - Каких событий? - настаивала я. | Дословный перевод |
| 161. “I believe I have a right to know.” | - Я полагаю, что имею право знать. | Дословный перевод |
| 162. The Healer sighed. “You do. Kevin… physically attacked a Healer while not… himself.” | Целитель вздохнул.- Имеешь. Кевин…напал на Целителя, когда был… не в себе. - | Дословный перевод |
| 163. He winced. | Он вздрогнул. | Дословный перевод |
| 164. “He knocked the Healer unconscious with a blow from his fist and then found a scalpel on her person. | - Он сбил его с ног кулаком и затем взял скальпель. | Генерализация |
| 165. We found him insensible. | Мы нашли Кевина без сознания.  | Дословный перевод |
| 166. The host had tried to cut the soul out of his body.” | Носитель пытался вырезать Душу из своего тела. | Дословный перевод |
| 167. It took me a moment before I could speak. | Ко мне не сразу вернулся дар речи.  | Модуляция |
| 168. Even then, my voice was just a breath.  | А затем я выдохнула:  | Генерализация |
| 169. “What happened to them?” | - Что с ними стало? | Дословный перевод |
| 170. “Luckily, the host was unable to stay conscious long enough to inflict real damage.  | - К счастью, носитель недолго оставался в сознании, обошлось без серьезных повреждений.  | Дословный перевод |
| 171. Kevin was relocated, into an immature host this time.  | Кевина поместили в незрелого носителя.  | Дословный перевод |
| 172. The troublesome host was in poor repair, and it was decided there wasn’t much point in saving him. | Проблемный носитель находился в плачевном состоянии и, было решено, что нет смысла его сохранять. | Модуляция  |
| 173. “Kevin is seven human years old now and perfectly normal… aside from the fact that he kept the name Kevin, that is.  | Сейчас Кевин - семилетний мальчик, совершенно нормальный… правда он так и оставил себе имя Кевин.  | Дословный перевод |
| 174. His guardians are taking great care that he is heavily exposed to music, and that is coming along well.…”  | Его опекуны внимательно следят за тем, чтобы он постоянно находился под воздействием музыки и все идет хорошо… -  | Дословный перевод |
| 175. The last was added as if it were good news—news that could somehow cancel out the rest. | Последние слова видимо должны были прозвучать, как утешение. | Генерализация |
| 176. “Why?” I cleared my throat so that my voice could gain some volume.  | - Почему? – Я прокашлялась, чтобы снова обрести голос. -  | Дословный перевод |
| 177. “Why have these risks not been shared?” | - Почему вы поступили так безответственно? | Модуляция |
| 178. Actually,” the Seeker broke in, “it is very clearly stated in all recruitment propaganda that assimilating the remaining adult human hosts is much more challenging than assimilating a child. | - Вообще-то, - вмешалась Искательница, - во всех инструкциях говорится о том, что ассимиляция взрослого человеческого носителя гораздо более сомнительное дело, чем ассимиляция ребенка.  | Дословный перевод |
| 179. An immature host is highly recommended.” | Рекомендуется использовать незрелых особей. | Грамматическая замена |
| 180. “The word *challenging* does not quite cover Kevin’s story,” I whispered. | - Слово *сомнительное* не совсем подходит для этой истории, - прошептала я. | Дословный перевод |
| 181. “Yes, well, you preferred to ignore the recommendation.” | - Да, но ты все же предпочла пренебречь рекомендациями. | Дословный перевод |
| 182. She held up her hands in a peacemaking gesture when my body tensed, causing the stiff fabric on the narrow bed to crackle softly.  | - Искательница примирительно сложила руки, когда мое тело напряглось, и жесткая ткань на узкой кровати зашуршала. | Модуляция  |
| 183. “Not that I blame you. | - Я тебя не виню.  | Дословный перевод |
| 184. Childhood is extraordinarily tedious. | Детство крайне утомительно. | Дословный перевод |
| 185. And you are clearly not the average soul. | А ты конечно необычная Душа.  | Дословный перевод |
| 186. I have every confidence that this is well within your abilities to handle. | Я не сомневаюсь в том, что ты справишься.  | Антонимичный перевод |
| 187. This is just another host. I’m sure you will have full access and control shortly.” | Это всего лишь очередной носитель. Уверена, что вскоре она тебе полностью подчинится. | Дословный перевод |
| 188. By this point in my observations of the Seeker, I was surprised that she’d had the patience to wait for any delay, even my personal acclimatization. | Наблюдая за Искательницей, я удивлялась тому, как ей вообще хватило терпения ждать, например моей акклиматизации.  | Дословный перевод |
| 189. I sensed her disappointment in my lack of information, and it brought back some of the unfamiliar feelings of anger. | Я чувствовала ее разочарование из-за столь малого количества информации от меня. Ко мне вернулось то незнакомое ощущение злости. | Дословный перевод |
| 190. “Did it not occur to you that you could get the answers you seek by being inserted into this body yourself?” I asked. | - А вам не приходило в голову, что вы могли покопаться в этом теле в поисках информации сами»? спросила я. | Генерализация  |
| 191. She stiffened.  | Она напряглась. | Дословный перевод |
| 192. “I’m no skipper.” | - Я не попрыгунья. | калькирование |
| 193. My eyebrows pulled up automatically. | Я машинально нахмурилась. | Грамматическая замена |
| 194. “Another nickname,” the Healer explained.  | - Еще одно прозвище, объяснил Целитель. –  | Дословный перевод |
| 195. “For those who do not complete a life term in their host.” | - Для тех, кто не доводит жизненный цикл носителя до конца. | Дословный перевод |
| 196. I nodded in understanding.  | Я кивнула.  | Генерализация |
| 197. We’d had a name for it on my other worlds. | Мы называли этот процесс по-разному в других мирах. | Дословный перевод |
| 198. On no world was it smiled upon. | Но никто никогда не называл его в таком шутливом тоне.  | Грамматическая замена |
| 199. So I quit quizzing the Seeker and gave her what I could. | Я оставила расспросы и выдала Искательнице все, что смогла. | Дословный перевод |
| 200. “Her name was Melanie Stryder. | Ее имя Мелани Страйдер.  | Транслитерация |
| 201. She was born in Albuquerque, New Mexico.  | Родилась в Альбукерке, Нью Мексико.  | Транслитерация |
| 202. She was in Los Angeles when the occupation became known to her, and she hid in the wilderness for a few years before finding… Hmmm. | Во время вторжения она была в Лос Анджелесе, пряталась в глуши несколько лет, пока не повстречала… Хм.  | Дословный перевод |
| 203. Sorry, I’ll try that one again later.  | Простите. Это я попробую узнать позже.  | Смысловая конкретизация |
| 204. The body has seen twenty years.  | Этому телу двадцать лет.  | Дословный перевод |
| 205. She drove to Chicago from…” I shook my head. | Она приехала в Чикаго из… - Я покачала головой.  | Дословный перевод |
| 206. “There were several stages, not all of them alone. | – Было несколько этапов, она не всегда была одна.  | Дословный перевод |
| 207. The vehicle was stolen. | Машина краденая.  | Дословный перевод |
| 208. She was searching for a cousin named Sharon, whom she had reason to hope was still human.  | Она искала сестру по имени Шэрон, надеялась, что та осталась человеком.  | Дословный перевод |
| 209. She neither found nor contacted anyone before she was spotted.  | Ни с кем не контактировала, пока мы не нашли ее.  | Дословный перевод |
| 210. But…” I struggled, fighting against another blank wall. | Но… - Я напряглась, пытаясь прорваться через очередную стену пустоты.  | Дословный перевод |
| 211. “I think… I can’t be sure… I think she left a note… somewhere.” | – Я думаю…Я не уверена…кажется она где-то… оставила записку. | Дословный перевод |
| 212. “So she expected someone would look for her?” the Seeker asked eagerly | - Значит, она думала, что кто-то будет ее искать? – не выдержала Искательница. | Дословный перевод |
| 213. “Yes. She will be… missed. | - Да. Она… нужна кому-то.  | Смысловая конкретизация |
| 214. If she does not rendezvous with…” I gritted my teeth, truly fighting now.  | Если она не встретится с… - я сжала зубы, сражаясь с пустотой снова.  | Дословный перевод |
| 215. The wall was black, and I could not tell how thick it was. | Стена была черной и я не знала, какой она толщины.  | Дословный перевод |
| 216. I battered against it, sweat beading on my forehead.  | Я билась об нее и пот градом катился со лба.  | Дословный перевод |
| 217. The Seeker and the Healer were very quiet, allowing me to concentrate. | Искательница и Целитель притихли, позволяя мне сосредоточиться. | Дословный перевод |
| 218. I tried thinking of something else—the loud, unfamiliar noises the engine of the car had made, the jittery rush of adrenaline every time the lights of another vehicle drew near on the road. | Я пыталась уловить что-то еще – громкий, незнакомый шум двигателя автомобиля, бешеный всплеск адреналина каждый раз, когда на дороге появляется очередная машина.  | Дословный перевод |
| 219. I already had this, and nothing fought me. | Уже кое-что и пока никто не мешал мне.  | Модуляция  |
| 220. I let the memory carry me along, let it skip over the cold hike through the city under the sheltering darkness of night, let it wind its way to the building where they’d found me. | Я позволила памяти увести меня дальше, пропустив холодную прогулку по ночному городу до самого здания, где меня нашли. | Дословный перевод |
| 221. Not me, *her.*  | Не меня. Ее.  | Дословный перевод |
| 222. My body shuddered. | Мое тело задрожало. | Дословный перевод |
| 223. “Don’t overextend —” the Healer began. | - Не перенапрягайся, - сказал Целитель. | Дословный перевод |
| 224. The Seeker shushed him. | Искательница шикнула на него. | Дословный перевод |
| 225. I let my mind dwell on the horror of discovery, the burning hatred of the Seekers that overpowered almost everything else.  | Я позволила разуму задержаться на том ужасном моменте, когда меня обнаружили: жуткая ненависть к Искателям.  | Дословный перевод |
| 226. The hatred was evil; it was pain.  | Ненависть была злом, она жгла. | Грамматическая замена |
| 227. I could hardly bear to feel it. But I let it run its course, hoping it would distract the resistance, weaken the defenses. | Я едва могла выносить ее. Но я позволила памяти идти дальше, в надежде отвлечь, ослабить защиту. | Дословный перевод |
| 228. I watched carefully as she tried to hide and then knew she could not. | Я наблюдала, как она пыталась спрятаться и не находила укрытия.  |  |
| 229. A note, scratched on a piece of debris with a broken pencil. | Написала записку на клочке бумаги огрызком карандаша. |  |
| 230. Shoved hastily under a door. | Просунула ее в спешке под дверь. | Дословный перевод |
| 231. Not just any door. | Не просто дверь. | Дословный перевод |
| 232. “The pattern is the fifth door along the fifth hall on the fifth floor.  | - Пятая дверь по пятому коридору на пятом этаже.  | Дословный перевод |
| 233. Her communication is there.” | Ее послание там. | Дословный перевод |
| 234. The Seeker had a small phone in her hand; she murmured rapidly into it. | В руке Искательницы появился маленький телефон. Она стала быстро нашептывать что-то в него. |  |
| 235. “The building was supposed to be safe,” I continued.  | - Она думала, в здании безопасно, - продолжила я.  |  |
| 236. “They knew it was condemned.  | – Было известно, что оно пойдет под снос.  |  |
| 237. She doesn’t know how she was discovered. | Она не знала, каким образом ее обнаружили.  | Дословный перевод |
| 238. Did they find Sharon?” | Нашли Шэрон?  |  |
| 239. A chill of horror raised goose bumps on my arms.The question was not mine | Я похолодела от ужаса, а руки покрылись мурашкамиВопрос был задан не мной. | Дословный перевод |
| 240. The question wasn’t mine, but it flowed naturally through my lips as if it were | Вопрос был задан не мной, но прозвучал он так естественно.  |  |
| 241. The Seeker did not notice anything amiss. | Искатель ничего не заподозрила. |  |
| 242. “The cousin?  | - Двоюродную сестру?  | Дословный перевод |
| 243. No, they found no other human,” she answered, and my body relaxed in response.  | Нет, больше никого не нашли, - ответила она, и мое тело облегченно расслабилось.  | Дословный перевод |
| 244. “This host was spotted entering the building.  | – Этого носителя заметили, когда она входила в здание.  |  |
| 245. Since the building was known to be condemned, the citizen who observed her was concerned.  | Так как здание собирались сносить, гражданин, который ее увидел, что-то заподозрил.  |  |
| 246. He called us, and we watched the building to see if we could catch more than one, and then moved in when that seemed unlikely. | Он позвонил нам и мы осмотрели здание. Мы не знали, удастся ли нам вообще кого-нибудь поймать.  |  |
| 247. Can you find the rendezvous point?” I tried. | Ты можешь определить место встречи?Я пыталась. | Дословный перевод |
| 248. So many memories, all of them so colorful and sharp.  | Так много воспоминаний, и все они столь яркие, четкие.  |  |
| 249. I saw a hundred places I’d never been, heard their names for the first time.  | Я видела сотни мест, где я никогда не бывала, чьи названия слышала впервые.  |  |
| 250. A house in Los Angeles, lined with tall fronded trees | Дом в Лос Анджелесе с высокими лиственными деревьями.  |  |
| 251. A meadow in a forest, with a tent and a fire, outside Winslow, Arizona. | Палатка и костер на лужайке в лесу, Неподалеку от Уинслоу, штат Аризона.  |  |
| 252. A deserted rocky beach in Mexico. | Пустынный скалистый пляж в Мексике.  | Дословный перевод |
| 253. A cave, the entrance guarded by sheeting rain, somewhere in Oregon. Tents, huts, rude shelters. | Пещера, вход которой надежно скрыт завесой дождя, находящаяся в Орегоне. Палатки, хижины, самодельные укрытия.  |  |
| 254. As time went on, the names grew less specific. | Со временем названий становилось все меньше.  |  |
| 255. She did not know where she was, nor did she care. | Она не знала и не хотела знать, где находится. |  |
| 256. My name was now Wanderer, yet her memories fit it just as well as my own. | Мое имя теперь было Странница, но ее воспоминания подходили этому имени, не меньше, чем мне.  | Дословный перевод |
| 257. Except that my wandering was by choice. | Только в отличие от нее странствовать было моим личным выбором.  |  |
| 258. These flashes of memory were always tinged with the fear of the hunted. | Вспышки памяти всегда окрашивал страх быть затравленным.  |  |
| 259. Not wandering, but running. | Не странствовать, а бежать. | Дословный перевод |
| 260. I tried not to feel pity. | Я старалась прогнать жалость.  |  |
| 261. Instead, I worked to focus the memories. | Вместо этого я пыталась сфокусироваться на воспоминаниях. |  |
| 262. I didn’t need to see where she’d been, only where she was going. | Меня интересовало не то, где она бывала, а куда направлялась.  |  |
| 263. I sorted through the pictures that tied to the word *Chicago,* but none seemed to be anything more than random images. | Я выделяла картинки, связанные со словом *Чикаго*, но все это было не более, чем случайными образами.  |  |
| 264. I widened my net. What was outside Chicago?  | Я раскинула свою сеть пошире. Что было за пределами Чикаго?  |  |
| 265. Cold, I thought. | Холод, подумала я.  |  |
| 266. It was cold, and there was some worry about that. | Было холодно и это беспокоило. | Дословный перевод |
| 267. Where? I pushed, and the wall came back. | Где? Надавила я. И стена вернулась. | Дословный перевод |
| 268. I exhaled in a gust.  | Я резко выдохнула. |  |
| 269. “Outside the city—in the wilderness… a state park, away from any habitations.  | - Где-то за городом, на природе… национальный парк, удаленный от жителей.  |  |
| 270. It’s not somewhere she’d been before, but she knew how to get there.” | Она не была там раньше, но дорогу знает. |  |
| 271. “How soon?” the Seeker asked.“Soon.”  | - Как скоро? – спросила Искательница.- Скоро.  | Дословный перевод |
| 272. The answer came automatically. | – ответ последовал машинально. | Дословный перевод |
| 273. “How long have I been here?” | – Как долго я здесь? | Дословный перевод |
| 274. “We let the host heal for nine days, just to be absolutely sure she was recovered,” the Healer told me. | - Мы выделили на лечение девять дней, чтобы быть абсолютно уверенными в исцелении тела. – сказал мне Целитель.  |  |
| 275. “Insertion was today, the tenth day.” | Внедрение состоялось сегодня, на десятый день. |  |
| 276. Ten days. My body felt a staggering wave of relief. | Десять дней. Мое тело ощутило мощную волну облегчения. | Дословный перевод |
| 277. “Too late,” I said. “For the rendezvous point… or even the note.” | - Слишком поздно, - сказала я. – Для той встречи… и даже для записки.  | Дословный перевод |
| 278. I could feel the host’s reaction to this—could feel it much too strongly. | – Я могла чувствовать реакцию носителя – чувствовала ее слишком сильно.  |  |
| 279. The host was almost… *smug* | Она почти…торжествовала.  |  |
| 280. I allowed the words she thought to be spoken, so that I could learn from them | Я позволила ей произнести свою мысль вслух, чтобы понять, о ком идет речь.  |  |
| 281. He won’t be there.”“He?” The Seeker pounced on the pronoun. “Who?” | – Он не придет.- Он? – Искательница ухватилась за это местоимение. – Кто? | Дословный перевод |
| 282. The black wall slammed down with more force than she’d used before. She was the tiniest fraction of a second too late. | Черная стена упала с куда более резко, чем в прошлый раз, но с опозданием на долю секунды.  |  |
| 283. Again, the face filled my mind.  | Снова в памяти всплыло лицо |  |
| 284. The beautiful face with the golden tan skin and the light-flecked eyes.  | Красивое, с золотистой загорелой кожей и лучистыми глазами.  |  |
| 285. The face that stirred a strange, deep pleasure within me while I viewed it so clearly in my mind. | Лицо, что так ясно представало перед моими глазами, вызывало странное приятное чувство где-то внутри. |  |
| 286. Though the wall slapped into place with an accompanying sensation of vicious resentment, it was not fast enough. | Однако стена встала на место вместе с нахлынувшим злым негодованием: недостаточно быстро. |  |
| 287. “Jared,” I answered.  | - Джаред, - ответила я.  | Дословный перевод |
| 288. As quickly as if it had come from me, the thought that was not mine followed the name through my lips. | Чужая мысль была озвучена моими губами так быстро, словно она исходила от меня. – |  |
| 289. “Jared is safe.” | - Джаред в безопасности. | Дословный перевод |

**Выводы по главе II**

Данный перевод выполнен с применением следующих переводческих трансформаций: дословный перевод, смысловая конкретизация, антонимичный перевод, модуляция, генерализация, транслитерация, членение предложения, а также полная замена косвенной речи в тексте оригинала прямой речью в тексте перевода.

 Особое внимание следует уделить использованию в тексте оригинала многоточий и их переводу. Проанализировав текст оригинала, автором было выявлено, что многоточия в данном тексте используются в двух случаях:

- обозначение незаконченности выражения;

- обозначение заминки в речи.

В обоих случаях при переводе предложений, содержащих в себе многоточия, применялся дословный перевод, так как именно он, по мнению автора, наиболее точно и полно передает эстетическое воздействие текста оригинала.

**Заключение**

Пословицы и поговорки, являясь частью культуры данного народа, всегда оставались и останутся актуальными, несмотря на развитие экономики и техники, на прогресс и т. д. В любое время пословицы и поговорки будут характерной чертой данного народа, объектом внимания и исследования.

Проанализировав некоторое количество пословиц и поговорок автор делает следующие выводы:

 1) пословицы и поговорки многозначны и ярки. Они находятся вне времени и вне классового деления, т.е. их произносят как богатые люди, так и

 люди низших слоев общества;

 2) пословицы и поговорки английского языка довольно-таки трудны для

 перевода на другие языки;

 3) почти в любом языке можно подобрать эквиваленты английским пословицам и поговоркам;

 Анализ собранного материала показал, что некоторые пословичные и

 поговорочные образования, традиционно представляемые в словарях и

 справочниках как варианты более крупных единиц, на самом деле являются

 вполне самостоятельными изречениями. Так, выражение «Бабушка надвое

 сказала» и «Либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет» почти всегда

 употребляются самостоятельно, а не в составе поговорки «Бабушка надвое

 сказала, либо дождик, либо снег, либо будет, либо нет» и не

 воспринимаются как части одной поговорки. Пословицы «век живи, век учись» и «век живи, век учись, а дураком помрешь» нельзя считать квантитативными (т.е. различающимися числом компонентов) вариантами одной и той же единицы, поскольку они выражают совершенно разное (в сущности даже антонимическое) значение, и не отвечают кардинальному признаку вариантов, а именно: допустимости взаимозамены в любых контекстах. Отсюда вытекает необходимость разграничивать все четыре вышеприведенные формы.

**Список литературы.**

1. Английские и русские пословицы и поговорки, М.И. Дубровин.

 Москва: Просвещение, 1993 год;

 2. Русско-английский словарь пословиц и поговорок, С.С. Кузьмин, Н.Л.

 Шадрин. Москва: Русский язык, 1989год;

 3. Англо-русский фразеологический словарь, А.В. Кунин. 4 издание, Москва, 1984 год;

 4. Крылатые слова: их происхождение и значение, Н. М. Эльянова Ленинград: Просвещение, 1971 год;

 5. Практикум по фразеологии современного английского языка. Пособие для студентов пединститутов (на английском языке).

 Ленинград: Просвещение, 1971год.

 6. Экспрессивность текста и перевод, М.А. Козырев.

 И-во казанского университета, 1991.

7. Интернет-ресурс wikipedia.org.

9. Интернет-портал «Энциклопедия «Кругосвет» раздел «Культура и общество»

10. Интернет-портал [www.lunn.su](http://www.lunn.su) «Лингвистический университет», раздел «Перевод пословиц и поговорок в процессе межкультурного общения»

11. Бархударов, Л.С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов. - М.: Международные отношения, 1975

12. Комиссаров, В.Н. Теория перевода / В.Н. Комиссаров. - М.: Высшая школа, 1990

13. Ожегов, С.И. О структуре фразеологии / С.И. Ожегов //Лексикографический сборник, вып. 2. - 1957

14. Даль, В. Толковый словарь. Т.4 / В Даль. - М.: Наука, 1955

15. Ройзензон, Л.И. Фразеология и страноведение / Л.И. Ройзензон // Бюллетень по фразеологии. Труды Самарарского государственного университета – Самара, 1972

16. Райхштейн, А.Д. О переводе устойчивых фраз / А.Д. Райхштейн.– М.: Просвещение, 1968

17. Пермяков, Г.Л. 300 общеупотребительных  русских  пословиц  и  поговорок (для говорящих на немецком языке) / Г.Л. Пермяков.– М.: Русский язык, 1985

18. атышев, В.К. Перевод: проблемы теории, практики, методики. /В.К. Латышев – М.: Просвещение, 1988

19. Ершов, В.И. Переводческий аспект коммуникативных ситуаций / В.И. Ершов. – М.:РУДН, 2005.

20. Евтеев, С.В. Основы теории перевода / С.В. Евтеев. - М: МГИМО, 2001

21. Федоров, А.В. Основы общей теории перевода / А.В. Федоров – СпбГУ, 2002

22. Шувалова, Ю.В. Коммуникативный аспект окказональных преобразований  ФЕ / Ю.В. Шувалова - М.: МГПИИЯ., 1987.

23. Слепович,  В.С. Курс перевода. Английский / русский / В.С. Слепович. - Минск: Тетрас Истемс, 2004

24. Ефремова, Т.Ф Современный толковый словарь русского языка / Т.Ф Ефремова - М: Наука, 2000

25. Микулина, Л.Т.  Заметки о калькировании с русского языка на английский. / Л.Т. Микулина. – М.: Международные отношения, 1978